Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział Kain do Abla ― brata jego: Pójdźmy na ― pastwisko. I stało się kiedy ― byli oni na ― pastwisku i rzucił się Kain na Abla ― brata jego i zabił jego. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Kain do Abla, swego brata: Wyjdźmy w pole.\* A gdy byli w polu, powstał Kain przeciw Ablowi,\*\* swemu bratu – i zabił go.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kain jednak zwrócił się do swego brata Abla: Wyjdźmy razem w pole. A kiedy tam się znaleźli, Kain rzucił się na swego brata i zabił go. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Kain rozmawiał ze swoim bratem Ablem. A gdy byli na polu, Kain powstał przeciwko swemu bratu Ablowi i zabił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozmawiał Kain z Ablem bratem swoim. I stało się, gdy byli na polu, że powstał Kain na Abla brata swego, i zabił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Kain do Abla, brata swego: Wynidźmy na pole. A gdy byli na polu, powstał Kain na Abla, brata swego, i zabił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kain zwrócił się do swego brata, Abla. A gdy byli na polu, Kain rzucił się na swego brata, Abla, i zabił go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Kain do brata swego Abla: Wyjdźmy na pole! A gdy byli na polu, rzucił się Kain na brata swego Abla i zabił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Kain zwrócił się do swojego brata Abla: Chodźmy na pole! A gdy byli na polu, Kain rzucił się na Abla, swego brata, i go zabił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kain powiedział coś do swojego brata Abla. A gdy byli na polu, Kain rzucił się na swego brata Abla i zabił go. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Kain rzekł do brata swego, Abla: - Chodźmy na pole! Kiedy zaś znaleźli się już na polu, Kain rzucił się na brata i zabił go. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kajin powiedział [coś] do swojego brata Hewla, a było to, gdy przebywali na polu. I powstał Kajin przeciwko swojemu bratu, i zabił go. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Каїн до свого брата Авеля: Підім на рівнину. І сталося, як були вони на рівнині, і напав Каїн на свого брата Авеля і убив його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Kain powiedział to swojemu bratu Heblowi. Także się stało, że kiedy byli na polu, Kain powstał na swojego brata Hebla i go zabił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Kain odezwał się do swego brata, Abla: [”Wyjdźmy na pole”]. A gdy byli na polu, Kain napadł na swego brata, Abla, i go zabił. |

1. 1) Wyjdźmy w pole, נֵלְכָה הַׁשָדֶה , za PS i klkn Mss; w MT brak; lub: Przejdźmy przez równinę, za gr. διέλθωμεν εἰς τὸ πεδίον. Może to być przyp. aposiopezy, tj. nagłej ciszy dla wywołania napięcia, <x>10 4:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: rzucił się Kain na Abla. Uwaga na zamienność przyimków אֶל z עַל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 23:35</x>; <x>490 11:51</x>; <x>690 3:12</x> [↑](#footnote-ref-4)